

Text 1. Č'iš:i

Traditional mourning song

Recorded 07.2005.

Speaker/ Singer: Patimattaj Magomedova

Transcription and translation into Russian: Zumzum Magomedova and Marina Chumakina

Morphological analysis and translation into English: Michael Daniel and Marina Chumakina¹

Traditional mourning song.

Archi mourning songs seems to be the only true Archi folklore. The mourning song is sang at the wake (after the funeral) where women sit together in a special mourning room (*nibqin nokʔ*, room/house of tears in sentence (4)). The mourning song has a structure but the actual content is improvised each time the song is sang. Here the singer, Patimattaj, improvises specially for the recording. The mourning is for her mother-in-law Pazirat who died some 20 years before the recording time.

- (1)

ʃejb	a-r-digi	lo-bur	χom	ž ^w en	
guilt(IV)[SG.ABS]	IV.SG.do-IPFV-PROH	child(IV)-PL.ABS	woman(II).PL.ABS	2PL[ERG]	
zon	e ^ʃ mmu-li	bo-na			
1SG.ABS	weep.PFV-CVB	say.PFV-CVB			

You, children and women, don't blame me for weeping.
- (2)

d-is	χala-t:u-r	jakʔad	e<r>di	ʃejb-u	a-r-digi
II.SG-2SG.GEN	be.old-ATTR-II.SG	mother.in.law(II)[SG.ABS]	<II.SG>be.PAST	guilt(IV)[SG.ABS]-AND	IV.SG.do-IPFV-PROH

I had an old mother in law, don't blame me.
- (3)

došdur-u	d-i-t'u-t:u-r	dišdur-u	d-i-t'u-t:u-r		
sister(II)[SG.ABS]-AND	II.SG-be.PRS-NEG-ATTR-II.SG	daughter(II)[SG.ABS]-AND	II.SG-be.PRS-NEG-ATTR-II.SG		

She didn't have a sister or a daughter.
- (4)

nibqi-n	nokʔ	q'ibeḥ-du-t	i		
tear(IV).SG.OBL-GEN	house(IV)[SG.ABS]	be.poor-ATTR-IV.SG	IV.SG.be.PRS		
bo-na	ʃejb-u	a-r-digi			
say.PFV-CVB	guilt(IV)[SG.ABS]-AND	IV.SG.do-IPFV-PROH			

Don't blame me for the fact that mourning house is poor (has few people).
- (5)

kulu	lo-bur	barhu-t:u-r	q'ibeḥ	q'urid-kul	kunne-t:u-r
orphan	child(IV)-PL.ABS	care.PFV-ATTR-II.SG	humiliation(IV)[SG.ABS]	grieve-NMLZ(IV)[SG.ABS]	IV.SG.eat.PFV-ATTR-II.SG

(Mother in law) who brought up orphan children, who went through humiliation and poverty,

¹ This text has been published with Russian translation in: A.V. Arxipov, M.A. Daniel, A.E. Kibrik and M. Čumakina. 2008. Arčinskij jazyk. Malye jazyki i tradicii: suščestvovanie na grani, [Archi language. Life on the Edge: smaller languages and traditions] ed. by A.E. Kibrik, 192-232. Moscow: Institut mirovoj kul'tury. Here we publish it with English translation, revised glosses and sound file.

- (6) č'u^h-kul paχru uw-t'u-t:u-r nek'alaj pazirat
be.proud-NMLZ(IV)[SG.ABS] loftiness(IV)[SG.ABS] IV.SG.do.PFV-NEG-ATTR-II.SG ancient Pazirat(ABS)
Not proud, old Pazirat.
- (7) šumej<t'>u q'ibeñ-kul-u kunne-li e<r>χu-t:u-r
how.much<IV.SG> humiliate-NMLZ(IV)[SG.ABS]-AND [IV.SG]eat.PFV-CVB <II.SG>spill.PFV-ATTR-II.SG
She who experienced so much poverty
- (8) lagi a:c'a-l-kan kummul-u kunne-t'u-t:u-r
stomach(IV)[SG.ABS] [IV.SG]fill-FIN-TEMP food(IV)[SG.ABS]-and IV.SG.eat.PFV-NEG-ATTR-II.SG
(who) never ate to the full [= she didn't eat food to fill her stomach]
- (9) čeryχ ac'a-l-kan čuñ-t:ib k'o:b-u asu-t'u-t:u-r
body(III)[SG.ABS] <III.SG>fill-FIN-TEMP be.lush-ATTR-PL clothes(IV)[PL.ABS]-and [III/IV.PL]put.on.PFV-NEG-ATTR-II.SG
(who) never dress up enough (who did not feed her body with beautiful clothes)
- (10) ʒaj šumej<t'>u hekl'əna jak ak'a-s k^wa<r>šu-t:u-r
oh! how.much<IV.SG> thing(IV)[PL.ABS] inside [IV.SG]drive-FIN <II.SG>must.PFV-ATTR-II.SG
oh, how much she had to keep inside (herself)
- (11) q'urid-kul q'ibeñ-kul kunne-t:u-r zama:na mu-t:u-b
grieve-NMLZ(IV)[SG.ABS] humiliate-NMLZ(IV)[SG.ABS] IV.SG.eat.PFV-ATTR-II.SG time(III)[SG.ABS] be.beautiful-ATTR-III.SG
b-i-šaw χ:^ooro edi-šaw χ:^ooro-kul uw-t'u-t:u-r
III.SG-be.PRS-CONC different <III.SG>be.PFV-CONC different-NMLZ(IV)[SG.ABS] IV.SG.do.PFV-NEG-ATTR-II.SG
(who) experienced grief and humiliation and though time has changed for the good, didn't change
- (12) zama:na mu-t:u-b b-i dunil mu-t:u-t-u i
time(III)[SG.ABS] be.beautiful-ATTR-III.SG III.SG-be.PRS world(IV)[SG.ABS] be.beautiful-ATTR-IV.SG [IV.SG]be.PRS
time is good, world is beautiful,
- (13) χ:^wara-t:u-m-mi-s χ:^wari-t:u-t i
be.glad-ATTR-I.SG-SG.OBL-DAT be.glad-ATTR-IV.SG [IV.SG]be.PRS
pašman-nu-m-mi-s pašman-nu-t i
be.sad-ATTR-I.SG-SG.OBL-DAT be.sad-ATTR-IV.SG [IV.SG]be.PRS
Happy for one who's happy, sad for one who's sad

(14) řaj dunil řaj dunil řumej<w>u řarab-u aw-er
 oh! world(IV)[SG.ABS] oh! world(IV)[SG.ABS] how.much<I.SG> be.worn.off-and I.SG.do.PFV-RPRT
 řumej<w>u q'ibeñ aw-er
 how.much<I.SG> be.poor I.SG.do.PFV-RPRT

Oh world, world, how many people you worn out, and made poor.

(15) zama:na mu-t:u-b b-i dunil mu-t:u-t-u i
 time(III)[SG.ABS] be.beautiful-ATTR-III.SG III.SG-be.PRS world(IV)[SG.ABS] be.beautiful-ATTR-IV.SG [IV.SG]be.PRS

Time is good, and the world is beautiful.

(16) ře:-n-u b-i-t:u-b b-ak:u-řaw lobur
 LOGOPH.II/III/IV.SG.OBL-GEN-and III.SG-be.PRS-ATTR-III.SG III.SG-see.PFV-CONC child(IV).PL.ABS
 laha-n-n-i:b-u b-arha-s k^wa<r>ř-u řapif-li d-ok:a-s a<r>u
 child(IV).SG.OBL-GEN-ATTR-PL[ABS]-and I/II.PL-care-FIN <II.SG>must-PFV Shapi-SG.ERG ii.sg-burn-fin <II.SG>do.PFV

Though she has enough of her own misery, she had to look after her grandchildren.

(17) řarab ker-t:u-r e<r>di-t'u s:ala-t:u-r e<r>di
 be.worn.off IV.SG.become.IPFV-ATTR-II.SG <II.SG>be.PST-NEG be.light-ATTR-II.SG <II.SG>be.PST
 parř:ar-t:u-r e<r>di
 fly-ATTR-II.SG <II.SG>be.PST

She didn't give in to the old age, was light like a bird (lit: was light and flying),

(18) řumej<t'>u řazab uw-li lobur-ře-s řarak d-irř^wni
 how.much<IV.SG> effort(IV)[PL.ABS] IV.SG.do.PFV-EVID child(IV).PL.OBL-DAT back II.SG-work.PFV

How much did she work for her children,

(19) řumej<t'>u q'ibeñ-kul kunne-řaw sini ke-s uw-t'u-t:u-r
 how.much<IV.SG> humiliate-NMLZ(IV)[SG.ABS] IV.SG.eat.PFV-CONC know IV.SG.become-FIN IV.SG.do.PFV-NEG-ATTR-II.SG

How much humiliation she took without letting people know.